

Índice

9	Presentación
13	1. Gianni Rodari
14	1.1 <i>Infancia y juventud: la formación de Rodari</i>
16	1.2 <i>Periodismo y literatura: la vocación de Rodari</i>
21	1.3 <i>El éxito de Rodari</i>
24	1.4 <i>La crisis de Rodari</i>
26	1.5 <i>Los últimos años</i>
28	1.6 <i>La herencia de Rodari: el gusto de narrar</i>
33	2. <i>Grammatica della fantasia</i>
33	2.1 <i>La Grammatica della fantasia: un “libretto” útil hacia la Fantástica</i>
36	2.2 <i>Estructura, contenido y fuentes</i>
41	2.3 <i>La crítica: el significado de la Grammatica della fantasia</i>
45	3. Las traducciones españolas, las editoriales y los traductores
45	3.1 <i>La traducción de Carlos Alonso y Adela Alós (Avance, 1976)</i>
47	3.2 <i>La traducción de Joan Grove Álvarez (Argos Vergara, 1983)</i>
47	3.3 <i>La traducción de Mario Merlino (Aliorna, 1989/ Ediciones del Bronce, 1996)</i>
49	3.4 <i>La traducción de Roberto Vicente Raschella (Colihue/Biblioser, 1993)</i>
50	3.5 <i>La traducción de Alessandra Merlo (Panamericana Editorial, 1999)</i>
53	4. Análisis de las traducciones españolas de la <i>Grammatica della fantasia</i>
55	4.1 <i>La traducción de los títulos de los capítulos</i>
60	4.2 <i>La traducción de topónimos y antropónimos</i>
61	4.2.1 <i>La traducción de la toponimia</i>
64	4.2.2 <i>La traducción de la antroponimia</i>
72	4.3 <i>Las referencias intertextuales</i>
81	4.4 <i>La traducción de pasajes con asociaciones fonéticas y semánticas</i>
82	4.4.1 <i>La piedra en el estanque</i>
101	4.4.2 <i>El prefijo arbitrario</i>

108	4.4.3	El error creativo
127	4.4.4	Viejos juegos
132	4.4.5	La utilidad de Josué Carducci
153	4.4.6	La construcción de un <i>limerick</i>
171	4.4.7	La falsa adivinanza
180	4.4.8	Historias en la mesa
185	4.4.9	Historias para reír
189	4.5	<i>La traducción del lenguaje figurado</i>
189	4.5.1	Modismos
206	4.5.2	Frases idiomáticas y locuciones
215	4.6	<i>La traducción de los elementos culturales</i>
215	4.6.1	Culturemas
231	4.6.2	Otros términos y frases ligados a la cultura italiana
241	4.7	<i>La traducción de palabras y expresiones de otras lenguas</i>
241	4.7.1	Latinismos
247	4.7.2	Galicismos
256	4.7.3	Anglicismos
258	4.8	<i>La traducción de otros términos y expresiones interesantes</i>
268	4.9	<i>Las traducciones por separado</i>
268	4.9.1	La traducción de Alonso y Alós (1976)
273	4.9.2	La traducción de Grove (1983)
285	4.9.3	La traducción de Merlino (1989/1996)
294	4.9.4	La traducción de Raschella (1993)
303	4.9.5	La traducción de Merlo (1999)
315	5.	Conclusiones generales
321		Bibliografía
321		<i>Bibliografía primaria</i>
322		<i>Bibliografía secundaria</i>

Presentación

Presentamos en este volumen un análisis descriptivo de cinco traducciones españolas de la *Grammatica della fantasia. Introduzione all'arte di inventare storie* de Gianni Rodari (1920-1980). La obra fue publicada en 1973 en la ciudad de Turín para la “Piccola Biblioteca Einaudi”. Considerada por la crítica como su obra más importante, es la única del autor que no pertenece al género narrativo: se trata de un texto de tipo teórico sobre el “arte de inventar historias”. En este *trattatello*, así llamado en varias ocasiones por Rodari, este nos propone un útil e interesantísimo instrumento que de manera eficaz concede a la imaginación el espacio que le corresponde, tanto en la educación del niño como en la vida en general, y lo destina a quienes confían en la creatividad infantil, a quienes son conscientes del valor liberatorio que puede tener la palabra. Su “arte de inventar historias” nos enseña a poner en movimiento imágenes y palabras para poder ayudar al niño a crear sus propias historias.

Las traducciones españolas son varias y pertenecen a diferentes editoriales: cada una de ellas tiene además ediciones y reimpressiones diferentes. Hemos identificado cinco traducciones que pertenecen a traductores distintos y son las que hemos seleccionado para nuestro análisis. Las presentaremos ahora brevemente por orden cronológico.

La primera traducción española aparece tres años después de la publicación del texto original: en 1976, la editorial Avance de Barcelona publica la traducción de Carlos Alonso y Adela Alós como volumen 14 de la “Serie pedagogía”. La segunda traducción que examinaremos es la primera edición de la traducción publicada en 1983 por la editorial Argos Vergara de Barcelona que fue realizada por Joan Grove Álvarez. La tercera se edita en 1989 en la editorial Aliorna de Barcelona y pertenece a Mario Merlino, pero para nuestro estudio seguiremos la edición de 1996, publicada en Barcelona por Ediciones del Bronce. La cuarta se edita en 1993 y pertenece a Roberto Vicente Raschella: la traducción se publica en Edizioni E. Elli

de Trieste pero aparece también en Buenos Aires como “coedición” en Ediciones Colihue / Biblioser y es el ejemplar que seguiremos para nuestro análisis. La última traducción es de 1999 y está publicada por Panamericana Editorial de Santafé de Bogotá: la traductora es Alessandra Merlo.

Dedicamos el primer capítulo de este volumen a la figura del autor. Son muchas las obras que han estudiado a Rodari desde diferentes perspectivas. No pretendemos llevar a cabo un análisis exhaustivo de su producción literaria pues no es el objetivo de nuestro estudio, sino ofrecer, a través de un breve recorrido por su biografía, una visión tanto del hombre como del autor y del legado que ha dejado: no solo su valiosísima aportación a la literatura infantil y juvenil, sino también sus ideas sobre este tipo de literatura tan ligadas a la pedagogía. Para ello, repasaremos los primeros años de la vida del autor, que coinciden con su formación; a continuación, veremos cómo nace su doble vocación: la de periodista, primero, y la de escritor para niños, después; seguiremos con los años más importantes de su producción literaria, la repercusión que tuvo y la llegada del éxito; terminaremos con una revisión de los últimos años de Rodari que estuvieron caracterizados por algunos momentos de crisis.

En el segundo capítulo, nos centraremos en la *Grammatica della fantasia*: en primer lugar, analizaremos la génesis de la obra y cuál fue la intención de Rodari al presentar esta “introducción al arte de inventar historias”; a continuación, examinaremos la estructura, los contenidos y las fuentes de la misma; concluiremos con un breve apartado sobre el significado de la obra según la crítica.

El tercer capítulo presenta con más detalle las cinco traducciones e incluye las informaciones que hemos podido recabar sobre los traductores y las editoriales donde estas fueron publicadas.

El cuarto capítulo, el más extenso, comprende el análisis descriptivo de las cinco traducciones. La obra original se caracteriza por el uso especial que Rodari hace del lenguaje para ejemplificar todas sus técnicas y este es un aspecto que, sin duda, dificulta el paso del italiano al español, aunque estemos hablando de dos lenguas afines. De modo que, después de presentar en las primeras páginas los criterios formales que hemos seguido, trataremos, por un lado, algunas cuestiones que nos han parecido interesantes para ser examinadas desde un punto de vista comparativo: analizaremos el comportamiento de cada uno de los traductores al afrontar la traducción de algunos títulos de los capítulos; los nombres propios y los nombres de

lugar; las referencias intertextuales; los pasajes con dificultades especiales, es decir, aquellos en los que se “juega” con el lenguaje y con todas sus posibilidades para vehicular las asociaciones fonéticas y semánticas necesarias a la estimulación de la creación fantástica; el lenguaje figurado; los elementos culturales; y, por último, la traducción de las palabras de otras lenguas que aparecen en el texto. Por otro lado, hemos querido dedicar un apartado a la revisión de cada una de las traducciones por separado para determinar sus características específicas.

Terminaremos nuestro estudio con un capítulo dedicado a las conclusiones generales resultantes del análisis, que comprenderá una valoración de cada una de las cinco traducciones.